

Číslo zmluvy pre interné potreby oddelenia dokumentácie: MMB-LZ-2021/6	No. of the Agreement for internal use of the Documentation Department: MMB-LZ-2021/6
Dodatok č. 1 k Zmluve o udelení súhlasu na použitie fotografií zbierkových predmetov č. AF3-14/2021	Amendment No. 1 to the Agreement on Granting Consent to the Use of Photographs of Collection Objects No. AF3-14/2021
v zmysle Zák. č. 185/2015 Z. z. v znení neskorších predpisov (Autorský zákon)	pursuant to the Act No. 185/2015 on Copyright and Copyright Related Rights (Copyright Act)
Zmluvné strany	Contracting Parties
Poskytovateľ: Múzeum mesta Bratislavy Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy. Sídlo: Radničná 1, 815 18 Bratislava V zastúpení: Mgr. Zuzana Palicová, poverená vedením Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy: Mgr. Anna Pospíšilová Bankové spojenie: Číslo účtu: IBAN: IČO: 00179 744 DIČ: 2020801761 Kontakty: , (ďalej len „poskytovateľ“ alebo „zmluvná strana“)	Licensor: Múzeum mesta Bratislavy <i>(Bratislava City Museum)</i> Established under the Deed of Foundation no. 746/2009 by the Capital City of the Slovak Republic Bratislava as the institution receiving contributions from the budget of the Capital City of the Slovak Republic Bratislava Registered office: Radničná 1, 815 18 Bratislava Represented by: Mgr. Zuzana Palicová, Chief Officer, MMB Employee charged with matters of performance of the Agreement: Mgr. Anna Pospíšilová Bank: Account No.: IBAN: Identification No. (IČO): 00179 744 Tax ID No.: 2020801761 Contacts: , (hereinafter referred to as the "Licensor" or the "Contracting Party")
Nadobúdateľ: Dr. Rachel King Trvalé bydlisko: , Dátum narodenia: Kontakt: (ďalej len „nadobúdateľ“ alebo „zmluvná strana“)	Licensee: Dr. Rachel King Permanent residence: Date of birth: Contact: (hereinafter referred to as the "Licensee" or the "Contracting Party")
(poskytovateľ a nadobúdateľ ďalej pod spoločným názvom „zmluvné strany“)	(Licensor and Licensee hereinafter collectively referred to as the "Contracting Parties")
Preambula	Recitals

1. Zmluvné strany dňa 03. 04. 2021 uzavreli Zmluvu o udelení súhlasu na použitie fotografií zbierkových predmetov č. AF3-14/2021 podľa Zák. č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len Zmluva).	1. On 3 April 2021, the Contracting Parties entered into an Agreement on Granting Consent to the Use of Photographs of Collection Objects No. AF3-14/2021 according to the Act No. 185/2015, the Copyright Act as subsequently amended (hereinafter referred to as the "Agreement").
2. Zmluvné strany v súlade so znením bodu 2, Článku V. sa dohodli na doplnení Zmluvy Dodatkom č. 1 v nasledovnom znení:	2. The Contracting Parties, in accordance with the wording of par. 2, Article V., have agreed to supplement the Agreement by Amendment No. 1 as follows:
Článok I. Predmet Dodatku	Article I. Subject-matter of the Amendment
Článok I. bod 2 Zmluvy sa dopĺňa o reprodukčný účel na použitie: do e-knihy <i>Amber. Nature and Culture</i> (Author: Rachel King, Reaktion Books).	Article I, par. 2 of the Agreement shall be supplemented with a reproductive purpose for the following use: into the e-book <i>Amber. Nature and Culture</i> (Author: Rachel King, Reaktion Books).
Článok II. Záverečné ustanovenie	Article II. Final Provision
1. Dodatok č. 1 tvorí neoddeliteľnú súčasť Zmluvy o udelení súhlasu na použitie fotografií zbierkových predmetov č. AF3-14/2021 zo dňa 03. 04. 2021.	1. Amendment No. 1 shall form an inseparable part of the Agreement on Granting Consent to the Use of Photographs of Collection Objects No. AF3-14/2021 dated 3 April 2021.
2. Súhlas na použitie fotografického materiálu a popisu sa udeľuje jednorazovo.	2. Consent to use photographic material and description shall be granted on a one-off basis.
3. Dodatok č. 1 je vyhotovený v troch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých nadobúdateľ dostane jedno vyhotovenie.	3. Amendment No. 1 is executed in three counterparts, each of which shall be valid as original. Licensee shall receive one such counterpart.
4. Dodatok č. 1 nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení na webovej stránke MMB.	4. The Amendment shall enter into force on the date of signing hereof by the representatives of the Contracting Parties and it shall become effective on the date following the date of its disclosure at the MMB's website.
V Bratislave, dňa	In Bratislava, date
..... Mgr. Zuzana Palicová Poverená vedením MMB Mgr. Zuzana Palicová Chief Officer, MMB
V Londýne, dňa	London, date
..... Dr. Rachel King Dr. Rachel King

